

**Université de Poitiers**  
**UFR Lettres et Langues**



**Master**  
**Mention Linguistique**



**Spécialité**  
**Didactique des langues et du français langue étrangère et seconde**

2016-2017





## A – Informations générales

**Le Master Mention *Linguistique* comporte plusieurs spécialités :**

- *Linguistique, Langue(s) et Corpus* (LiLaC) ;
  - *Didactique des Langues et du Français Langue étrangère et seconde* (DidaLang-FLE/S) ;
- La spécialité LiLaC propose un choix de deux options de spécialisation :

- LAC + LFG (Linguistique anglaise et corpus et Linguistique française et générale)
- LSF (Langue des signes française)

Les enseignements du tronc commun (UE 1 des semestres 1, 2 et 3) sont communs à l'ensemble des spécialités ; les séminaires de l'UE 3 du semestre 1 sont communs aux spécialités LiLaC et DidaLang-FLE/S.

### Architecture du master

<b>Master <i>Linguistique</i></b>		mention
LiLaC (Linguistique, Langue, Corpus)		spécialités
LAC + LFG <i>Linguistique Anglaise et Corpus</i> + <i>Linguistique Française et Générale</i>	LSF (Langue des Signes Française)	options de spécialités
<i>Didalang FLE/S</i> ( <i>Didactique des Langues et du Français langue étrangère et seconde</i> )		

## B – Objectifs

### **Objectifs communs :**

- développer et approfondir les connaissances sur les domaines de la linguistique et les approches de la description des langues, ainsi que sur les applications possibles à l'enseignement des langues, à la formation et au traitement des données linguistiques ;
- développer les compétences liées aux exigences méthodologiques d'une formation de niveau master dans le domaine des langues et du langage : repérage et exploitation des ressources linguistiques, formation aux techniques de rédaction de travaux, maîtrise d'une langue étrangère et de l'outil informatique, initiation aux techniques fondamentales de la recherche.

### **Objectifs spécifiques à la spécialité *Didalang-FLES* :**

- approfondir les connaissances en linguistique, en didactique des langues et du français langue étrangère ou seconde, en multimédia et en francophonie ;
- développer les connaissances à propos de l'économie des échanges langagiers dans des situations de contact de langues (bilinguisme, plurilinguisme dans leurs dimensions sociales et individuelles) ;
- approfondir les aspects professionnels de l'enseignement des langues (développement des compétences orales et écrites, enseignement des langues aux enfants ; enseignement à des publics spécialisés ; spécificité de l'enseignement à distance) ;

- connaître les ensembles pédagogiques disponibles sur le marché actuel de l'édition, les évolutions des méthodologies, la problématique de l'évaluation, etc. ;
- concevoir et expérimenter des outils pédagogiques à destination de publics spécifiques : du manuel destiné à l'apprenant au guide du formateur à partir de supports visuels, auditifs ou issus des nouvelles technologies de l'information.

### **C – Laboratoire d'accueil : EA3816 FoReLL**

Formes et Représentations en Linguistique et Littérature

Directeur : Michel Briand – [Michel.Briand@univ-poitiers.fr](mailto:Michel.Briand@univ-poitiers.fr) / Sylvie Hanote – [Sylvie.Hanote@univ-poitiers.fr](mailto:Sylvie.Hanote@univ-poitiers.fr)

Secrétariat du laboratoire : Marie-Christine Mérine – [mcmerine@univ-poitiers.fr](mailto:mcmerine@univ-poitiers.fr)

Équipe A – Linguistique : formalisation syntaxique et sémantique ; contrastivité inter-langues ; variation diachronique, dialectale et synchronique ; modélisation de la parole ; linguistique de corpus, numérisation de données ; didactique des langues – contextes et outils.

Responsable : Marie-Hélène Lay – [marie-helene.lay@univ-poitiers.fr](mailto:marie-helene.lay@univ-poitiers.fr)

Les étudiants de M2 participent aux séminaires mensuels de l'équipe de linguistique.

Site web : <http://forell.labo.univ-poitiers.fr/>

### **D – Procédure d'admission au Master**

**M1** : ouvert à tout étudiant titulaire d'une licence du domaine Arts, Lettres et Langues, assortie du parcours FLE. Examen en commission de scolarité des dossiers d'étudiants titulaires de licences sans le parcours FLE, des dossiers d'étudiants titulaires de licences extérieures au domaine ou d'un autre établissement.

Sont requis :

- un niveau suffisant en langue française pour les étudiants étrangers (niveau C1)

**M2** : demande d'admission soumise à un examen du dossier par la commission de la scolarité, qui se prononce sur sa recevabilité en fonction des résultats obtenus en M1, et à un entretien avec un jury qui se prononce sur l'admission définitive, sur la base d'un projet de recherche ou de la motivation de la candidature.

### **E – Poursuite d'études**

- L'admission en M2 se fait sur dossier et entretien des candidats ayant validé les 60 crédits du M1.

- Doctorat

Passerelle possible en fin de M1 entre les différentes spécialités ; sortie possible en fin de M1 vers la préparation de concours de l'enseignement primaire ou secondaire.

### **F – Débouchés professionnels**

La spécialité Didactique des Langues et du Français Langue Etrangère/Seconde peut déboucher sur l'ensemble des professions dans de l'enseignement et de la formation auprès de différents publics : premier et second degrés après concours nationaux, enseignement supérieur et recherche dans le cas de poursuite en doctorat, enseignement spécialisé.

La spécialité Didactique des Langues et du Français Langue Etrangère/Seconde permet aussi de déboucher sur des emplois de diffusion culturelle à l'étranger (dans les services d'action culturelle des ambassades) : gestion d'associations de professeurs de français, négociation des programmes de français, organisation de formations continues d'enseignants de français...

La spécialité Didactique des Langues et du Français Langue Etrangère/Seconde permet aussi de postuler à de emplois dans l'édition d'outils pédagogiques.

## G – Secteurs d’emploi

Formation, enseignement, édition, métiers de la culture, intervenant d’action sociale.

## H – Collaborations

La spécialité Didalang-FLES propose aux étudiants qui souhaitent valoriser leur diplôme français quatre doubles diplomations :

- Université Libre de Bogotá, Colombie
- Université de Tunja, Colombie
- Université de Varsovie, Pologne
- Université de Niš, Serbie (en cours)

Par ailleurs, les étudiants qui souhaitent effectuer un stage dans une université étrangère peuvent bénéficier des accords avec les Universités suivantes :

- Université Aristote de Thessaloniki, Grèce
  - Université de Bacău, Roumanie
  - Université d’Istanbul, Turquie
  - Université d’Oregon, Etats-Unis
  - Middlebury College, Etats-Unis
  - Université de Banja Luka, République serbe – BiH
  - Université de Sarajevo Est (Pale), République serbe – BiH
  - Université de Niš, Serbie
- etc.

Enfin, les étudiants peuvent bénéficier d’un stage de longue durée proposé par le Ministère des Affaires Etrangères.

## I – Informations pratiques et contacts

### Inscriptions :

Service de la Scolarité, Faculté des Lettres et des Langues

Responsable : Maria Couronné

Tel. +33 (0)5 49 45 32 96 – Fax : +33 (0)5 49 45 32 90

Courriel : [scolarite.ll@univ-poitiers.fr](mailto:scolarite.ll@univ-poitiers.fr)

### Secrétariat et responsables de la spécialité Professionnelle DidaLang-FLE/S :

**Anne Montaubin** (Bâtiment C, 3<sup>e</sup> étage) – Secrétariat de Sciences du Langage – FLE

Tel. +33 (0)5 49 45 42 91 – Courriel : [anne.montaubin@univ-poitiers.fr](mailto:anne.montaubin@univ-poitiers.fr)

### Responsables de la spécialité :

**M2 : Freiderikos Valetopoulos et M1 : Laurie Dekhissi**, Département de Sciences du Langage, Tél. +33 (0)5 49 45 42 92

Courriel : [freiderikos.valetopoulos@univ-poitiers.fr](mailto:freiderikos.valetopoulos@univ-poitiers.fr) / [laurie.dekhissi@univ-poitiers.fr](mailto:laurie.dekhissi@univ-poitiers.fr)

# Organisation du Master

## Les ECTS par matière concernant les étudiants ERASMUS

<i>Master 1 – Semestre 1</i>	
<b>UE 1</b> <i>Corpus : méthodologie</i> 38h – 6 ECTS	- Méthodologie et corpus (22h) - L1LC002A – 3 ECTS - Les théories linguistiques (16h) - L1LC003A – 3 ECTS
<b>UE 2</b> <i>Spécialité FLE</i> 129h – 15 ECTS	- Didactique des langues (25h) et Observation de classe (10h) - L1LF203A – 6 ECTS - Description grammaticale du français (10h) - L1LF204A – 2 ECTS - Développement de la compréhension écrite (18h) - L1LF205A – 2 ECTS - Histoire de la francophonie (18h) - L1LF206A – 2 ECTS - Littérature francophone (12h) - L1LF207A – 1 ECTS - Utilisation des médias pour les cours de langue (18h) - L1LF209A – 2 ECTS - Séminaire de linguistique optionnel (18h) - L1LF2010A (voir spé LiLaC)
<b>UE 3</b> <i>Tronc commun</i> 36h – 9 ECTS	- Contact de langues et emprunts (18h) - L1LC005A – 6 ECTS - Langue de spécialité (18h) - L1LC006A – 3 ECTS
<i>Master 1 – Semestre 2</i>	
<b>UE 1</b> <i>Corpus : approche des données</i> 42 h – 6 ECTS	- Analyses sur corpus (30h) - L2LC008A – 4 ECTS - Les théories linguistiques (12h) - L2LC009A – 2 ECTS
<b>UE 2</b> <i>Spécialité FLE</i> 148h – 15 ECTS	- Interactions verbales exolingues (18h) - L1LF217A – 3 ECTS - Méthodologie de rédaction de mémoire en didactique des langues (9h) - L1LF218A - Politiques linguistiques en contexte de minorisation (18h) - L1LF219A – 3 ECTS - Pratiques de classe et Evaluation / Introduction à la MVT (35h) - L1LF220A – 4 ECTS - Tutorat (22h) - L1LF221A – 2 ECTS - Utilisation d'Internet pour les cours de langue (18h) - L1LF222A – 3 ECTS - Outils informatiques (10h) - L1LF223A - Séminaire de linguistique optionnel (18h) - L1LF224A (voir spé LiLaC)
<b>UE 3</b> <i>Spécialité FLE</i> 100h – 9 ECTS	Stage d'observation, rapport de stage et soutenance - L1LF229U – 9 ECTS
<i>Master 2 – Semestre 1</i>	
<b>UE 1</b> <i>Corpus : construction des savoirs</i> 20h – 3 ECTS	- Epistémologie (10h) - L2CL002A – 2 ECTS - Environnement numérique et 'digital humanities' (10h) - L2CL003A – 1 ECTS
<b>UE 2</b> <i>Spécialité FLE</i> 72h – 12 ECTS	- Méthodologie de l'élaboration d'outils (30h) - L2LF203A – 6 ECTS - Didactique de l'écrit (18h) - L2LF204A – 3 ECTS - Didactique de l'oral – Approfondissement de la MVT (24h) - L2LF205A – 3 ECTS
<b>UE 3</b> <i>Spécialité FLE</i> 112h – 15 ECTS	- Enseignement de la grammaire (18h) - L2LF208A – 3 ECTS - Enseignement de la langue aux enfants (18h) - L2LF209A – 3 ECTS - Français sur objectifs spécifiques (18h) - L2LF210A – 3 ECTS - Enseignement à distance (20h) - L2LF211A – 2 ECTS - Interaction en classe (18h) - L2LF212A – 3 ECTS - Accueil des migrants (10h) - L2LF213A – 1 ECTS - Mini-stage (10h) - L2LF214A
<i>Master 2 – Semestre 2</i>	
<b>UE 1</b> <i>Spécialité FLE</i> 40h – 3 ECTS	- Utilisation de la Presse en classe de FLE (20h) - L2LF217A - Gestion des centres de langues (10h) - L2LF218A – 3 ECTS - Outils Informatiques (10h) - L2LF220A
<b>UE 2</b> <i>Spécialité FLE</i> 300h – 27 ECTS	Stage d'enseignement, expérimentation du manuel et soutenance - L2LF222A – 27 ECTS





# Master 1

## Semestre 1

### UE1 : Méthodologie, Langue et Corpus – 6 ECTS, Coef. 1

#### *Méthodologie et corpus – 22h*

Le cours a pour but de présenter certains acquis et quelques réflexions méthodologiques concernant la linguistique de corpus. Il s'agit d'initier les étudiants aux problèmes que pose la constitution de corpus, de leur présenter certains corpus accessibles et de les préparer à une exploitation rigoureuse et prudente de ces données par le biais d'outils informatiques. Différents types de corpus ainsi que des sites où peuvent être consultés / interrogés des corpus seront présentés et serviront de support à cette introduction méthodologique : corpus oraux et écrits, unilingues et multilingues, corpus d'apprenants, corpus en LSF. Un fascicule intitulé *Vademecum* accompagne ce cours.

*Paul Cappeau, Laurie Dekhissi, Estelle Dupuy, Raluca Nita, Siglinde Pape, Freiderikos Valetopoulos*

#### **Références :**

HABERT, Benoît, NAZARENKO, Adeline & SALEM, André. 1997. *Les linguistiques de corpus*. Paris. Armand Colin.

MEYER, Charles F. 2002. *English Corpus Linguistics - An Introduction*. Cambridge. Cambridge University Press.

GRANGER, Sylviane, LEROT, Jacques & PETCH-TYSON, Stephanie (dir.). 2003. *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. Amsterdam. Rodopi.

WILLIAMS, Geoffrey (éd). 2005. *La linguistique de corpus*. Rennes. PUR.

#### *Les théories linguistiques – 16h*

Ce cours qui est réparti sur les semestres 1 et 2 a pour but de fournir des repères sur différents courants théoriques et la linguistique historique. Il est assuré par plusieurs enseignants.

##### *- Grammaire générative - 5h*

Ce séminaire a pour but de situer la grammaire générative dans le contexte des grandes théories linguistiques du 20<sup>e</sup> siècle. On tentera de décrire les présupposés de la théorie, en particulier la notion de grammaire universelle (UG), ainsi que les grandes lignes de son évolution sur les cinquante dernières années.

*Jean-Charles Khalifa*

**Références :** fournies en cours

##### *- Histoire, épistémologie, anthropologie de la linguistique - 5 h*

À partir d'une histoire synthétique des idées sur le langage et les langues, on proposera quelques réponses (ouvertes) aux questions suivantes :

- qu'est-ce qu'une perspective historique peut apporter au linguistique ?
- comment la linguistique s'est-elle constituée progressivement en science autonome ? en particulier en relation avec la philosophie du langage ou l'ethnologie ?
- pour quels enjeux anthropologiques, philosophiques, voire politiques ?
- comment ont évolué les interrogations dominantes sur le langage ? en particulier de l'Antiquité gréco-latine à Port – Royal et à la grammaire comparée ? puis à Saussure et le « structuralisme » ?

Michel Briand

**Références :**

B. Colombat, J.-M. Fournier, Ch. Puech, *Histoire des idées sur le langage et les langues*, Klincksieck, 2010.

S. Auroux, *La question de l'origine des langues suivi de L'historicité des sciences*, PUF, 2007 et les sites de la Société d'Histoire et d'Épistémologie des Sciences du Langage (<http://www.shesl.org/>) du laboratoire « Histoire des théories linguistiques » (<http://htl.linguist.univ-paris-diderot.fr/>) et du Corpus des textes linguistiques fondamentaux (<http://ctlf.ens-lyon.fr/>)

- *Structuralisme et formalisme - 5 h*

Marie-Hélène Lay

## UE2 : Spécialité Didactique des Langues et du Français Langue Etrangère et Seconde – 15 ECTS, Coef. 5

### *Didactique des langues et Observation de classe – 35h*

#### **Première partie**

L'objectif de ce cours est de présenter et d'analyser les principales approches méthodologiques à partir d'exemples provenant de différents manuels utilisés dans le cadre d'un cours FLE. Nous étudierons le développement et la succession de ces approches dans leur contexte historique et socio-culturel. Nous poserons les problèmes suivants : la langue comme objet d'apprentissage ; le rôle de l'apprenant dans la construction de ses compétences ; le rôle de l'enseignant.

#### **Deuxième partie**

Ce module associe des étudiants du centre FLE et des étudiants du master FLE et propose une mise en évidence des stratégies mises en place par les enseignants pour favoriser l'appropriation de connaissances portant sur la littérature dans ses diverses formes (poésie, théâtre, nouvelle, lecture d'ouvrages).

Efi Lamprou

**Références :**

CONSEIL DE LA COOPÉRATION CULTURELLE 2004. *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier.

Cuq J-P., (dir.). 2003. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris : CLE International.

Cuq, J-P. et Gruca I. 2002. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble : Presses universitaires de Grenoble.

Germain, C. 1993. *Evolution de l'enseignement des langues : 5000 and d'histoire*. Paris : CLE International.

Martinez, P. 2004 [1996]. *La didactique des langues étrangères*. Paris : PUF.

Puren, C. 1988. *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris : Nathan, Clé internationale.

### *Description grammaticale du français – 10h*

Le but de ce cours est de réviser un certain nombre de notions grammaticales importantes (comme les classes grammaticales, certaines fonctions, etc.) en analysant leur fonctionnement dans certains contextes difficiles que l'on rencontre dans la langue française : la gestion des accords, les faits de dépendance et leur incidence, les différents statuts que peut posséder une forme, etc.

Paul Cappeau

**Éléments de bibliographie :**

- GREVISSE, Maurice et GOOSSE, André. 2007. *Le bon usage*. Bruxelles. De Boeck – Duculot, (14<sup>ème</sup> édition : 2007).
- RIEGEL, Martin, PELLAT, Jean-Christophe et RIOUL, René. 1994. *Grammaire méthodique du français*. Paris. PUF. (Nouvelle édition 2009).
- VAN RAEMDONCK, Dan et alii. 2011. *Le sens grammatical. Référentiel à l'usage des enseignants*. Bruxelles. Peter Lang.

### *Histoire de la francophonie – 18h*

Il s'agit de mettre en évidence la genèse de la notion de francophonie, aussi bien dans ses dimensions et implications politiques (colonisation / décolonisation française) et institutionnelles (connaissances de l'univers institutionnel de la francophonie) que dans ses aspects théoriques (notions de langue d'enseignement, de langue seconde, etc.) et culturels (la francophonie régionale, hors institution, etc.).

*Efi Lamprou*

#### **Bibliographie sélective**

- ABOU S. & HADDAD K. (1994) (dir) : *Une Francophonie différentielle*. Paris, L'Harmattan.
- BLANCHET P., MOORE D. & L.-J. CALVET (2001) (dir) : *Perspectives pour une didactique des langues contextualisée*. Editions des archives contemporaines, Agence Universitaire de la Francophonie.
- CHAUDENSON R. & CALVET L.J (2001) : *Les langues dans l'espace francophone : de la coexistence au partenariat*. Paris, L'Harmattan.
- CUQ J.P. (1991) : *Le français langue seconde. Origines d'une notion et implications didactiques*. Paris, Hachette, collection F.
- DENIAU X. (1998) : *La Francophonie*. Paris, PUF.
- TETU M. (1988) : *La Francophonie : histoire, problématique et perspectives*. Paris, Hachette.
- VERDELHAN-BOURGADE M. (2007) : *Le français langue seconde : un concept et des pratiques en évolution*. Bruxelles/De Boeck Université.

### *Développement de la compétence écrite – 30h*

#### *- Développement de la compréhension écrite – 18h*

Le cours s'articulera entre réflexions théoriques sur la lecture et démarches didactiques. On s'interrogera donc sur le choix des textes à faire lire en classe de FLE et sur les stratégies de lecture à favoriser.

*Julie Raçon*

#### *- Littérature francophone – 12h*

Ce cours a pour objectif, d'une part, de présenter la littérature francophone dans ses spécificités historiques, géographiques, thématiques et stylistiques à travers ses auteurs et ses courants représentatifs ; mais aussi d'aborder les interrogations, les débats et les polémiques qu'elle suscite. Il s'agira, d'autre part, d'interroger l'intérêt de cette littérature dans l'enseignement du français langue étrangère.

Les points suivants seront abordés :

Problématique : appellations, définitions, classement

Panorama historique, géographique et thématique

La littérature francophone en classe de FLE : pourquoi, comment

*Mélanie Albertelli*

#### **Bibliographie indicative :**

- D. Come, Les littératures francophones, questions, débats, polémiques, PUF, 2010
- C. Ndiaye, Introduction aux littératures francophones, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004
- J.-M. Moura, Littératures francophones et théorie postcoloniale, PUF, 1999
- R. Berthelot, Littérature francophones en classe de FLE, L'Harmattan, 2011

-Le français dans le monde, Jan.-Fév. 2006, N°343

### *Utilisation des médias pour les cours de langue – 20h*

Ce cours vise d'une part à faire connaître des sites proposant des ressources pédagogiques utilisant le support vidéo (TV5 ou autres) dans la classe de FLE ainsi que des vidéos d'accompagnement de méthodes FLE. Il a également pour but d'apprendre à sélectionner des documents vidéos (extraits de films, reportage, publicités ou autres) et de les didactiser en vue de les insérer dans une séquence de cours destinée à un public d'apprenants de FLE.

*Delphine Durand*

### **Éléments de bibliographie**

Lancien, T., 1986, *Le document vidéo*, Paris : Clé International.

### *Séminaire optionnel – 18h*

## **UE3 : Tronc commun Linguistique – 9 ECTS, Coef. 2**

### *Contacts de langues et emprunts - 18h*

Le cours proposé sera organisé en deux temps : Dans un premier temps, on s'intéressera à la notion de 'langues en contact' à travers l'étude de différentes situations de contact de langues et certaines aires linguistiques (Sprachbünde) en particulier seront analysées. Il y sera également question de naissance et de « mort » d'une langue. Dans un second temps, la notion d'emprunt linguistique sera au centre du travail à travers l'analyse d'exemples issus du français et de l'anglais, entre autres. Il y sera alors question de néologie, de lexicologie et de lexicologie contrastive. Nous étudierons les motivations linguistiques et sociolinguistiques de l'emprunt ainsi que les différents niveaux d'intégration de l'emprunt (phonologique, morphologique, grammaticale et sémantique). Nous envisagerons les notions de xénisme, de pseudo-emprunt et de calque. Dans cette deuxième partie, le travail se fera à partir et sur corpus (corpus monolingues et bilingues, écrits et oraux).

*Sylvie Hanote et Freiderikos Valetopoulos*

Bibliographie indicative :

#### Pour le premier volet du cours :

Baider, Fabienne, 2007, *Emprunts linguistiques, empreintes culturelles*, Paris : L'Harmattan. [306 BAI - FoReLL]

Calvet, Jean-Louis, 1993, *La sociolinguistique*, Paris : PUR, pp. 17-41. [cairn.info]

Holm, John, 2005, *Languages in contact: the partial restructuring of vernaculars*, Cambridge: Cambridge University Press. [801.3 HOL]

Dal Negro, Silvia, 2004, *Language contact and dying languages*, *Revue française de linguistique appliquée*, IX/2, pp. 47-58. [cairn info]

Sandfeld, Kristian, 1930, *Linguistique Balkanique : problèmes et résultats*, Paris : Librairie ancienne Honoré Champion.

Thomason, Sarah, 2001, *Language Contact: An Introduction*, Washington: Georgetown University Press.

Yaron, Matras, 2009, *Language Contact*, Cambridge: Cambridge University Press. [801.1 MAT]

Weinreich, Uriel, 1979<sup>9</sup>, *Languages in Contact: Findings and Problems*, The Hague: Mouton de Gruyter.

#### Pour le second volet du cours :

Goldis Anna, 1976, « "Calque linguistique" dans le cadre du contact entre deux langues apparentées : le français et le roumain », *Cahiers de lexicologie*, 28.

- Graedler, Anne-Line, 2013, “A corpus-based study of gender assignment in recent English loanwords in Norwegian”. In *Corpus Perspectives on Patterns of Lexis*, Hasselgård, Hilde, Jarle Ebeling and Signe Oksefjell Ebeling (eds.), 209–222.
- Graedler, Anne-Line, 2012, “Chapter 4. The collection of Anglicisms”, in *The Anglicization of European Lexis*, Furiassi, Cristiano, Virginia Pulcini and Félix Rodríguez González (eds.), 91 ff.
- Jacquet-Pfau Christine, 2003, « Du statut de l’emprunt en traitement automatique des langues », J.-F. Sablayrolles (éd.), *L’innovation lexicale*, Champion, p. 79-97. [halshs-00608872]
- Jacquet-Pfau Christine et Sablayrolles Jean-François (2008), « Les emprunts : du repérage aux analyses. Diversité des objectifs et des traitements », *Neologica* n° 2, p. 19-38.
- Humbley John (2008), Pruvost Jean et Sablayrolles Jean-François ([2003] 2012), *Les néologismes*, Que sais-je ?, PUF.
- Lenoble-Pinson Michèle, 1991, *Anglicismes et substituts français*, « L’esprit des mots », Duculot, Louvain-La-Neuve.
- Paillard Michel, 2000, *Lexicologie contrastive Anglais - Français : formation des mots et construction du sens*, Ophrys.
- Sablayrolles Jean-François, Jacquet-Pfau Christine et Humbley John , 2011, « Emprunts, créations « sous influence » et équivalents », Actes des 8<sup>ème</sup> Journées scientifiques du réseau LTT de l’AUF, Passeurs de mots.

### *Langue de spécialité – 20h*

Développement des compétences de compréhension, de traduction et d’expression dans le domaine de spécialité : travail à partir d’articles de linguistique, de textes traitant de la / des langue(s), du langage et des corpus. Deux groupes seront constitués à la rentrée, en fonction du niveau d’anglais des étudiants.

*Pierre-Don Giancarli et Lecteurs*

## **Semestre 2**

### **UE1 : Tronc commun Linguistique : Corpus : approche des données – 6 ECTS, Coef. 2**

#### *Analyses sur corpus – 30h*

Etude de la langue française à travers les corpus : analyse phonétique, syntaxique, sémantique.

*Laurie Dekhissi, Stelle Dupuy, Marie-Hélène Lay, Raluca Nita, Freiderikos Valetopoulos*

#### *Les théories linguistiques – 12h*

Il s’agit de la suite du cours du premier semestre.

*Stéphane Bikialo, Michel Briand, Sylvie Hanote*

### **UE2 : Spécialité Didactique des Langues et du Français Langue Etrangère et Seconde – 15 ECTS, Coef. 5**

#### *Interactions verbales exolingues – 18h*

Après avoir interrogé les différentes conceptions du bilinguisme, on s’intéressera aux spécificités des échanges exolingues c’est-à-dire à l’analyse des interactions verbales qui facilitent ou entravent la communication dans des contextes où la compétence linguistique des locuteurs est inégale (i.e. stratégies d’appel à l’aide, d’accès au sens, reformulations, etc.) et

plus particulièrement, celles qui se déroulent dans des contextes d'enseignement-apprentissage des langues.

*Emilie Caratini*

### **Références**

Lüdi G. & Py B., *Être bilingue*, Berne : Peter Lang

Deprez C., 1994 : *Les enfants bilingues : langues et familles*, Paris : Didier

Cavalli M., 2005 : *Éducation bilingue et plurilinguisme. Le cas du val d'Aoste*, Paris : Didier

Matthey M., 1996. *Apprentissage d'une langue et interaction verbale*. Berne : Peter Lang.

Pekarek Doehler S., 2005 : « Etayage et réciprocité. Une interprétation interactionnelle et socioculturelle des procédés de support dans l'apprentissage langagier », *Le Français dans le Monde : Recherches et Applications*, CLE International.

Vasseur M-T., 1995 : « Le rôle de l'interlocuteur natif dans l'interaction exolingue et l'apprentissage de la compréhension », *Cahiers de praxématique*, 25

### **Pratiques de classe et évaluation / Introduction à la MVT – 30h**

#### **- Phonétique corrective – 18h**

Cet enseignement va vous initier à l'étude de la parole réelle avec une attention toute particulière portée aux compétences orales notamment par le biais de travaux dirigés en phonétique corrective selon la méthode verbo-tonale (MVT). Les points suivants seront abordés :

- les raisons d'une prononciation souvent défectueuse en langue étrangère ;
- les fondements théoriques et pratiques de la MVT ;
- l'importance des paramètres prosodiques; suggestions pour l'enseignement de la prononciation du français;
- communication, corps, phonation; comportements non verbaux et correction phonétique; pédagogie de l'enseignement de la prononciation.

*Julie Rançon*

### **Références :**

Intravaia, P., (2000), *Formation des professeurs de langue en phonétique corrective. Le système verbo-tonal*, Didier Érudition, Paris et CIPA, Mons (avec 4 CD).

Renard, R., (1998), *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique*, Didier, Paris.

Renard, R. (Ed.), (2002), *Apprentissage d'une langue étrangère/seconde 2. La phonétique verbo-tonale*, De Boeck Université, Bruxelles.

#### **- Pratique de classe et Evaluation – 17h**

Cours axé sur les pratiques de classe à l'aide de l'étude de leçons de manuels et de productions d'étudiants non francophones pour travailler sur la correction de copies.

Travail sur les différents types d'évaluations : évaluation diagnostique, formative, sommative, autoévaluation, et portfolio. Pour finir les étudiants élaboreront un scénario d'évaluation qui clôturera le parcours pédagogique du cours de Madame Durand

*Hélène Carpentier*

### **Bibliographie :**

Conseil de l'Europe, 2001, *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Paris : Didier

Alliance Française, 2008, *Référentiel pour le cadre européen commun*, Paris : CLE International

Tagliante Christine, 2005 *L'évaluation et le cadre européen*, Paris : CLE International

Abdelgaber Sylvie et Médioni Maria-Alice, 2010, *Enseigner les langues vivantes avec le cadre européen -Cahiers Pédagogiques - HSN n° 18 avril Paris : CRAP*



GFEN, 2010, *25 pratiques pour enseigner les langues*, Paris Coll. Pédagogie formation  
Verdelhan- Bourgade Michèle, 2002, *Le français de scolarisation, pour une didactique réaliste* Paris :Puf

### *Méthodologie de rédaction de mémoire – 9h*

Il s'agit de donner quelques conseils ou consignes aux étudiants afin de faciliter la rédaction, la structuration et la mise en forme du mémoire de stage. Ce séminaire permettra aux étudiants d'établir des questionnaires qu'ils utiliseront pour l'auto-observation aussi bien que pour l'hétéro-observation.

*Laurie Dekhissi*

### *Utilisation d'Internet pour les cours de langue et Ingénierie éducative – 30h*

**Première partie :** Apprendre à connaître des sites proposant des ressources pédagogiques pour la classe de FLE. Être capable de sélectionner, de récupérer et de didactiser des supports trouvés sur Internet et de les insérer dans une séquence de cours destinée à un public d'apprenants de FLE. Savoir analyser des parcours pédagogiques en ligne ou autres. Savoir utiliser des logiciels de création de pages html (NVU ou autres) et créer un parcours pédagogique. Utiliser le blog et le TBI en classe de FLE.

**Deuxième partie :** Création d'un guide pratique interactif sur la vie étudiante à Poitiers (social, loisirs, tourisme, culture) au travers d'un blog.

*Delphine Durand et Hélène de Chaigneau*

### **Bibliographie :**

Barrière I., Emile H., Gella F, Les TIC, des outils pour la classe, PUG, 2011.  
Mangenot F., Louveau E., Internet et la classe de langue, Clé International, 2006.  
Lancien T., De la vidéo à Internet : 80 activités thématiques, Hachette FLE, 2004.

### **Sitographie :**

[www.fle.fr](http://www.fle.fr) / [www.fdlm.org](http://www.fdlm.org) / [www.franc-parler.org](http://www.franc-parler.org) / [www.tv5.org](http://www.tv5.org) / [www.rfi.fr](http://www.rfi.fr)

### *Politiques linguistiques en contexte de minorisation – 18h*

A partir de l'exemple concret de l'Acadie, la mise en place d'une politique linguistique en contexte minoritaire sera expliquée dans ses dimensions historique, sociologique, politique et juridique. Les enjeux de cette politique seront précisés à partir d'une réflexion sur les rapports entre langue, identité et innovation pédagogique ; ainsi que qu'à partir d'une analyse des processus de revitalisation ethno-linguistique.

*André Magord*

### **Bibliographie sélective : (de nombreux documents seront distribués en cours)**

Basque, M. 1994. *De Marc Lescarbot à l'AEFNB. Histoire de la profession enseignante acadienne au Nouveau-Brunswick*. Edmunston : Éditions Marévie.  
Landry, R. & S. Rousselle. 2003. *Éducation et droits collectifs. Au-delà de l'article 23 de la Charte*. Les éditions de la Francophonie.  
Magord, A. (dir). 2006. *Adaptation et Innovation. Expériences acadiennes contemporaines*. Peter Lang.

### *Tutorat – 22h*

Dans le cadre de la formation, vous serez amenés à réaliser 22 heures de tutorat en présentiel (les étudiants FLE du Centre FLE de l'Université de Poitiers) ou à distance (les étudiants en 4<sup>e</sup>/5<sup>e</sup> année d'études à l'Université Libre de Bogotá en Colombie). Les apprenants doivent développer leurs compétences orales et écrites pour continuer leurs études dans une Université francophone.

*Séminaire optionnel – 18h*

### **UE 3 : Stage et rapport de stage – 6 ECTS, Coef. 3**

Le stage est une initiation au monde professionnel scolaire et/ou extrascolaire. Il a pour but de faire connaître le fonctionnement d'un organisme, les relations de travail, les résultats, les problèmes, les contraintes, les réalisations. Dans la mesure de vos possibilités vous devez aussi vous intéresser aux structures administratives et institutionnelles des organismes qui vous accueillent. La durée du stage pourra être soit bloquée, sur une période suivie, soit étalée sur plusieurs semaines, selon la convenance de chacun. La durée minimale du stage est de **100 heures**.

## **Master 2**

### **Semestre 3**

#### **UE 1 : Tronc commun – 3 ECTS, Coef. 1**

##### *Séminaire d'épistémologie – 10h*

Ce cours a une dimension spéculative (philosophique) et une dimension pratique. Du point de vue philosophique, nous aborderons les problèmes « classiques » : la démarcation entre science et pseudo-science, l'objectivité, la différence entre sciences expérimentales et non expérimentales (qu'est-ce qu'une expérience ?), la modélisation, la validation des hypothèses... Du point de vue pratique, nous verrons comment l'examen des problèmes philosophiques aide à mieux poser les problèmes ponctuels de la recherche personnelle ainsi qu'à mieux comprendre la place que prend ce travail dans l'ensemble de la discipline.

*Michel Briand et Freiderikos Valetopoulos*

##### *Environnement numérique et 'digital humanities' – 10h*

L'évolution des environnements numériques a profondément affecté les notions de texte et de document, depuis leur production jusqu'à leurs usages. On verra comment la valeur même de l'information s'est trouvée modifiée en une décennie d'internet. On présentera des outils en lien avec l'analyse de corpus, permettant d'intervenir sur les phases de production et de diffusion des textes.

*Marie-Hélène Lay*

*Références* : Travaux du R.T. Pédaque sur « Le Document à la lumière du numérique »

##### *Conférences et séminaires de recherche*

Conférences de chercheurs ou professeurs invités, dans le cadre de l'UFR Lettres & Langues ou de l'équipe d'accueil FoReLL, et participation aux séminaires mensuels de recherche du FoReLL.



## UE 2 : Spécialité Didactique des Langues et du Français Langue Etrangère et Seconde – 12 ECTS, Coef. 4

### *Méthodologie de l'élaboration d'outils – 30h*

Après un rappel des principes qui caractérisent les principaux courants méthodologiques on procèdera à des analyses comparatives de manuels en cours sur le marché actuel. Il s'agit d'aiguiser le sens critique des étudiants à l'égard des ensembles pédagogiques tout en constituant un répertoire de références. Afin de préparer l'unité didactique qui sera expérimentée en stage, on essaiera de dégager des invariants dans les parties constitutives des manuels (préface, livre du maître, tableaux synoptiques, structure des leçons...) Autant que faire se pourra on sollicitera les étudiants pour que leurs réalisations utilisent les NTIC. Dans le cadre de ce cours, les étudiants seront amenés à réaliser 12 heures de tutorat en présentiel (les étudiants FLE du Centre FLE de l'Université de Poitiers) ou à distance (les étudiants en 4<sup>e</sup>/5<sup>e</sup> année d'études à l'Université Libre de Bogotá en Colombie).

*Freiderikos Valetopoulos*

#### **Références**

Besse H. 1985 : *Méthodes et pratiques des manuels de langue*, Paris : Didier

Besse H. & Porquier R., 1985 : *Grammaire et didactique des langues*, Paris : Hatier

Courtillon J. 2003 : *Élaborer un cours de langue*, Paris : Hachette

Verdelhan-Bourgade M. dir. 2002 : *Études de linguistique appliquée n° 125*, disponible en ligne ( Cairn.info)

### *Didactique de l'écrit – 18h*

Ce cours propose d'abord une réflexion sur les processus rédactionnels et sur l'impact de nos représentations sur l'écrit. On s'intéressera ensuite à l'apport des typologies de textes et des grammaires textuelles pour la didactique de l'écrit. On s'interrogera sur les stratégies à enseigner et aux supports à utiliser afin d'aider l'apprenant dans le développement de sa compétence de production écrite. Enfin on réfléchira aux notions d'erreur et de correction en s'appuyant sur des copies d'apprenants.

*Laurie Dekhissi*

#### **Références**

Hidden, M-O. 2013. *Pratiques d'écriture : apprendre à rédiger en langue étrangère*. Paris : Hachette FLE.

Kadi, L. et Bouchard, R. (coord.). 2012. *Didactiques de l'écrit et nouvelles pratiques d'écriture. Recherches et applications, Le français dans le monde*, n° 51. Paris : Clé International.

Kavian, E. 2009. *Écrire et faire écrire : manuel pratique d'écriture*. De Boeck Duculot.

Marquilló Larruy M. 2003. *L'interprétation de l'erreur*. Paris : Clé International.

### *Didactique de l'oral / Approfondissement de la MVT – 24h*

#### **a) Didactique de l'oral**

Ce cours propose d'une part une initiation à la phonétique dans la perspective de l'apprentissage d'une langue étrangère. Après une présentation des notions de base (appareil phonatoire, articulation, différents types de phonèmes, système phonique français, transcription en A.P.I., etc.). On présentera aussi les différentes démarches de correction phonétique en didactique des langues. On s'intéressera d'autre part développement de la compétence orale, tant dans l'aspect compréhension (problèmes de perception de la chaîne sonore) que dans l'aspect production (quelles stratégies mettre en place pour développer la fluidité orale dans une langue étrangère ?). On s'appuiera sur la réalisation de matériaux pédagogiques devant favoriser les échanges.

Laurie Dekhissi

#### b) **Approfondissement de la MVT**

Ce cours proposera aux étudiants de travailler sur la création d'activités de FLES intégrant la méthode verbo-tonale de correction phonétique. Il sera également question de focaliser notre propos sur :

- Les aspects psycholinguistiques de la correction phonétique (la gestion cognitive des sonorités langagières)
- La relation pédagogique pendant la phase de correction phonétique (l'importance de la communication non-verbale et paraverbale pendant le travail d'intégration phonétique)
- La place que devrait occuper la phonétique corrective dans la didactique du FLE et sa progression dans l'apprentissage

Julie Rançon

#### **Références :**

Champagne-Muzar C. (1996). *L'apport des faits phonétiques réceptifs au développement de la compréhension auditive en français langue seconde*. Montréal : *La Revue canadienne des langues vivantes*. 52 : 3, 387-415.

Duplantie M. et Massey M. (1984). *Proposition pour une pédagogie de l'écoute des documents authentiques oraux*. Paris : *Etudes de linguistique appliquée*. 56, 48-59.

Gremmo, M.-J. et Holec H. (1990). *La compréhension orale : un processus et un comportement*. Paris, Clé International : *Le Français dans le Monde - Recherches et application*. (approche cognitive). 30-40.

Lebre-Peytard M. (1990). *Situations d'oral, documents authentiques: analyse et utilisation*. Paris : CLE International, 174 p.

Léon M. (1985). *De la théorie de la conversation à la didactique*. Université de Toronto : *Language Teaching Strategies*, 1, 28-38.

Bate, M. (1974). *Techniques d'enseignement oral*. Paris, Clé International : *Le Français dans le Monde*. 107, 36-42.

Kramsch C. (1984). *Interactions langagières en travail de groupe*. Paris, Clé International : *Le Français dans le Monde*. 183, 52-58.

Lhote E. (1995). *Enseigner l'oral en interaction. Percevoir, écouter, comprendre*. Paris, Hachette, Coll. Autoformation, 158 p.

### **UE 3 : Spécialité Didactique des Langues et du Français Langue Etrangère et Seconde – 15 ECTS, Coef. 5**

#### **Grammaires et manuels de FLE – 18h**

Analyse et comparaison de différentes notions traitées dans les manuels et dans les grammaires spécifiques de français langue étrangère. À partir d'un corpus diversifié (d'exercices et de leçons de grammaire) on s'intéressera aux modalités de la mise en oeuvre pédagogique des notions grammaticales sélectionnées (repérage des difficultés ou des démarches facilitatrices pour l'appropriation des notions).

Freiderikos Valetopoulos

#### **Accueil des migrants – 10h**

Sensibilisation au phénomène migratoire. Problématiques de l'interculturalité (enfants étrangers, enfants du voyage...). Quelques pistes concernant la scolarisation de ce public. Les modalités de travail privilégieront l'observation et l'analyse de documents écrits et audiovisuels et les études de cas.

Hélène Carpentier

### **Français sur objectifs spécifiques – 18h**

Le français sur objectifs spécifiques se caractérise par l'infinie diversité des situations, des publics, et des besoins. On s'interrogera sur les conséquences méthodologiques de cette diversité : faut-il donner la priorité à la langue à enseigner, au public et à ses besoins, aux modalités de l'apprentissage ? Jusqu'à quel point peut-on prendre en compte le domaine de référence ? Quelles stratégies adopter pour la mise en place de progressions et pour choisir des documents adéquats.

*Freiderikos Valetopoulos*

#### **Références**

- Carras, C., Tolas, J., Kohler, P. & Szilagy, E. 2007. *Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue*. Paris : CLE International.
- Challe, O. 2002. *Enseigner le français de spécialité*. Paris : Economica.
- Mangiante, J.-M. & Parpette, C. 2004. *Le Français sur objectif spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris : Hachette.

### **Enseignement de la langue aux enfants – 18h**

Enjeux et objectifs de l'apprentissage précoce des langues vivantes. Modalités d'acquisition de la langue maternelle et des langues étrangères / secondes. Spécificité des apprentissages précoces et spécificité des approches méthodologiques. Contextes politiques et choix pédagogiques. Politique de bilinguisme et immersion. Cas de pays de la CEE et du Canada.

*Stéphanie Gobet*

#### **Références**

- O'Neil Ch. 1993 : *Les enfants et l'enseignement des langues étrangères*, Paris : Didier
- Boysson-Bardies B., 1996 /2005 : *Comment la parole vient aux enfants*, Paris : Odile Jacob poches
- Gaonac'h D., 2006 : *L'apprentissage précoce d'une langue étrangère. Le point de vue de la psycholinguistique*, Paris : Hachette éducation

### **Développement de la compétence discursive – 18h**

Ce cours se propose d'étudier les discours de la classe de langue en visant une approche ethnographique de ce qui s'y passe en termes d'interactions langagières.

A travers des extraits de cours filmés et/ou transcrits de FLE, il s'agira d'une part de repérer quelques invariants de la classe de langue et d'analyser l'agir enseignant (ex : modalités explicatives, de correction, ...), d'autre part de mieux comprendre la relation entre interaction et acquisition. Après avoir défini les compétences discursive et interactionnelle, nous verrons en quoi peut consister leur développement en langue étrangère.

*Marie-Hélène Lay*

#### **Références**

- Cambra-Giné, M., 2003, *Une approche ethnographique de la classe de langue*, Collection LAL, Paris, Didier.
- Cicurel, F., 2002, «La classe de langue, un lieu ordinaire, une interaction complexe», *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère* 16, 145-164.
- Mondada, L. & Pekarek Doehler, S., 2001, Interactions acquisitionnelles en contexte: perspectives théoriques et enjeux didactiques. *Le Français dans le Monde*, Juillet, 107-142.
- Les interactions en classe de langue, Le Français dans le monde*, Recherches et Applications (coord. par V. Bigot et F. Cicurel), juillet 2005.

### *Mini-stage – 10h*

Ce cours a pour objectif d'expérimenter un dispositif d'enseignement-apprentissage avec des apprenants de FLE.

*Freiderikos Valetopoulos*

### *Enseignement à distance – 20h*

À partir de l'exemple pratique de l'offre en FLE mise en place par le Centre national d'enseignement à distance (CNED) et d'autres modèles d'enseignement à distance dans le monde, observer et analyser les dispositifs pédagogiques : de la conception de matériels d'auto-formation sur différents supports technologiques, notamment le multimédia, à l'organisation de services d'accompagnement pédagogique utilisant différents vecteurs de transmission, particulièrement le réseau Internet

*Siglinde Pape*

## **Semestre 4**

### **UE 1 : Spécialité Didactique des Langues et du Français Langue Etrangère et Seconde – 3 ECTS, Coef. 1**

#### *Utilisation de la presse en FLE – 20h*

Connaissance de la presse (nationale / régionale). Traitement de l'information (de la dépêche d'agence à la rédaction de l'article). Analyse de la diversité du traitement de l'information (analyse linguistique, stylistique, effets sur la réception...). Ce module associe des étudiants du centre FLE et des étudiants du master FLE.

*Hélène Carpentier*

#### *Création de supports multimédias — 10h*

Conception et édition de livres multimédia pour accompagner les apprenants dans la vie quotidienne française. A découvrir ici : <http://blogs.univ-poitiers.fr/didalang-fles/2012/11/16/le-francais-en-arrivant-des-petits-livres-multimedia-pour-apprendre-le-francais-de-la-vie-quotidienne/>

*Hélène de Chaigneau*

#### *Gestion d'un centre de langues — 10h*

Dans le cadre de ce cours, nous aborderons les différentes questions qui concernent la gestion d'un centre de langues : concevoir une formation et la budgétiser, définir une politique tarifaire et mesurer la rentabilité d'une action, promouvoir le centre et ses formations, etc.

*Freiderikos Valetopoulos*

### **UE2 : Stage et rapport de stage – 27 ECTS, Coef. 9**

Le stage de M2 a une durée minimale de **300 heures** de présence sur le lieu de stage (durée qui peut être extensive ou intensive selon le lieu de stage). On conseille vivement aux étudiants de faire leur stage à l'étranger. Alors que l'objet du stage de M1 est principalement l'observation, la finalité du stage de M2 est l'expérimentation critique d'un matériel pédagogique élaboré par les étudiants et destiné à l'appropriation langagière et culturelle. L'expérimentation du matériel doit se dérouler sur au moins une cinquantaine d'heures

d'enseignement. Ce stage donne lieu à la rédaction d'un mémoire constitué de trois volumes d'une cinquantaine de pages chacun et qui présentent d'une part le matériel élaboré (guide du formateur et manuel de l'apprenant) et d'autre part un volume d'analyse : compte rendu critique du matériel élaboré et qui envisage des pistes d'amélioration de l'outil. La soutenance qui dure environ une heure se déroule en présence d'étudiants de la promotion de M2 rentrante et a lieu fin septembre début octobre. Les mémoires sont à rendre 15 jours ouvrables avant la date de la soutenance.